

明治期日欧言語交流史の一研究

—— 中村国太郎編『寸珍和英字彙』の訳語収載状況をめぐって ——

坂 本 浩 一

はじめに

現代日本語語彙の形成において明治期の新漢語創造は大きな意味をもつ。この時期の洋学資料の訳語には、漢語語彙のダイナミックな動態が反映している。

ここでは、第二次英学書ブーム期^(注1)に中村国太郎が編した『寸珍和英字彙』なる小規模対訳辞書を調査対象として特に二字漢字表記語を取り上げて、考察していくこととしたい。あわせて周辺に存する対訳辞書資料群のデータも交えて分析をより深く幅広く行いたい。

二字漢字表記語を対象とするのは、近代以降の日本語語彙においてその占める割合が量的に大きな点、また二字漢字表記語が軸となって三字以上の漢語語彙を生み出して行くといった点において、非常に重要な語彙群と考えるからである。

1 調査対象資料

1-1 編者中村国太郎と関連する人物

『寸珍和英字彙』は、明治22年10月に中村国太郎によって大倉書店から刊行されている。中村国太郎は同21年に『軽便英和辞書』を、また同25年にその増補とみられるものを編している^(注2)。『寸珍和英字彙』の校閲者に名が挙げられ「序」を寄せている島田豊は、明治20年代に『双解英和大辞典』^(注3)や

『附音挿図和訳英字彙』^(註4) といった当代対訳辞書の中でもよく用いられたものを手がけた人物であり、この第二次英学書ブーム期の訳語研究に際して大いに関心が持たれるところである。

1-2 『寸珍和英字彙』について

今回の調査には、国立国会図書館近代デジタルライブラリーにおいて公開されている画像資料を用いた^(註5)。本文パートは全651頁となっている。

校閲者島田豊による「序」には次のようにある。

天文地理究理論説学術的ノ科目ヨリ外交通商応酬贈答日用的ノ事ニ至ルマデ英語ノ媒ヲ為ス者甚多シ 宜ナル哉 英学ノ日月隆盛ナルニヤ是以テ対訳字書ノ世ニ行ハル者英和ニ和英ニ其類又少シトセズ 然レトモ(合字)能ク普通所用ノ語ヲ挙テ体裁其宜ヲ得携帯其便ニ適スル者ハ未タ曾テ見ザル所ナリ 今中村氏編スル所ノ和英辞書ヲ閲スルニ学術的ノ文字ヨリ日用的ノ言語ニ至ルマデ普通ノ語ハ挙テ漏サス 体裁極メテ好シ 実ニ我心ヲ獲タリトイフベシ 因テ訂正ヲ加ヘ其稿ヲ返スニ方リ聊ガ所思ヲ陳シテ卷端緒ニ弁スト云爾 明治己丑十月 ○疑散史豊題

つまり、「学術的ノ科目」から「日用的ノ事」に至るまで、英—和、和—英ともに大いに盛行の対訳辞書類において、「普通所用ノ語」を収めて「体裁」・「携帯」に宜しきを得たものが見られないと述べる。一方で、中村氏の該辞書は「学術的ノ文字」から「日用的ノ言語」に至る「普通ノ語」を全て挙げて漏らすことがなく、「体裁」が良いと誉めているのである。

編者に対する校閲者の交誼多分の言と見るべきではあるが、いわゆる第二次英学書ブーム期の対訳辞書購読者層の中には、専門難解なものと日用平易なものが入り混じる訳語群の整理を望む声が高まっていたことが容易に察せられる。訳語創出を第一次ブーム期の特徴とするならば、第二次ブーム期は訳語淘汰の時代と見ることもできよう。

第一次ブーム期に学術専用を旨とする難解な術語辞典類が編まれて行く中から、例えば『英語節用集』のように第二次ブーム期において『哲学字彙』という専門的辞書を利用しながらコンパクトな辞書提供を目指したものが生まれた有り様については、これまで筆者が多く報告してきたところである^(註6)。

この『寸珍和英字彙』は、そのような流れの中で成立した携帯簡便辞書の一つであった。なお、該辞書には「coll.」注記の採用が目目すべき情報記述

として挙げられる。

例えば、本文212頁には和語見出し「カマフ」項記述に次のように見られる。

Kamau, カマフ, coll. vt. To meddle with; to take part in; to care for, to trouble one's self about; to expel; to excommunicate.

当代対訳辞書における「coll.」注記といえば、『和英語林集成』のそれがすぐさま想起される。『和英語林集成』を見てみると、次のようになっている^(注7)。

○『和英語林集成』I版

Kamai, -au, or o, -atta, カマフ, 搆, i.v, To meddle with, interfere, to be concerned about, to mind, care for, (以下用例部分省略)

○『和英語林集成』II版

Kamai, -au, or o, -atta, カマフ, 搆, t.v. To meddle with, interfere, to be concerned about, to mind care for. (以下用例部分省略)

○『和英語林集成』III版

Kamai, -au, or o, -atta, カマフ, 搆拘, t.v. (coll.) To meddle with, interfere; to be concerned about, to mind, care for: (以下用例部分省略)

I版→II版間で「i.v」→「t.v.」の動詞表示の変更があるが、III版における「coll.」注記の添加が注目できる。『寸珍和英字彙』の「coll.」注記はこの反映である可能性もある。

また、『寸珍和英字彙』の序文に続く頁には、「書中所用ノ略字解」として次のようにある。

「a. …形容詞」「adv. …副詞」「Bud. …仏教」「coll. …俗語」「conj. …接続詞」「int. …間投詞」「n. …名詞」「post-prop. …後詞」「pro. …代名詞」「v. …動詞」「v.i. …自動詞」「v.t. …他動詞」

このように、品詞表示とともに特に「Bud. …仏教」・「coll. …俗語」といった特殊な位相にこだわっている点には大いに興味をひかれる。

しかし、これもまた『和英語林集成』III版の「INTRODUCTION」中「ABBREVIATIONS」において、品詞表示類等に混じって「Budd. Buddhist.」と「coll. colloquial.」が挙げられているのであって、『寸珍和英字彙』が該書を参考にしたことは十分に考えてよいところなのであろう。

『和英語林集成』III版の刊行後という時期からしても、また『和英語林集成』の当代における影響力からしても、『寸珍和英字彙』における受容が多分

に認め得ることは想像に難くないが、このことについては今後また稿を改めて論じる機会を得たい。

2 調査方法

『寸珍和英字彙』の見出し語項目と、第二次ブーム期の漢語を中心とした集大成的対訳辞書として明治21年刊『漢英対照いろは辞典』、同22～25年年刊『漢語英訳辞典』二書の見出し項目についての照合調査を行った^(注8)。さらに現代日本語における通用状況を推し量るために『岩波国語辞典 第7版』の見出し項目とのチェックも加えて実施した。

なお、本来であれば『寸珍和英字彙』掲載の全項目を対象とすべきところであるが、これまでの研究成果との比較検討のため、今次調査においても『英語節用集』二字漢字表記語477項目との収載状況比較に範囲を絞っている^(注9)。

3 全体的な調査データの報告

まず、『寸珍和英字彙』と、『漢英対照いろは辞典』・『漢語英訳辞典』・『岩波国語辞典 第7版』との項目照合結果の概要について示す^(注10)。

表1

| | | 宗哲 | 学術 | 宗応 | 人官 | 政法 | 政応 | 堂処 | 年歴 | 計 |
|----------------|------------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|--------|
| 『英語節用集』(明治17年) | 各所収部所属全項目数 | 135 | 61 | 284 | 160 | 123 | 93 | 40 | 18 | 914 |
| | 上記各項目数の全体内比率 | 14.8% | 6.7% | 31.1% | 17.5% | 13.5% | 10.2% | 4.4% | 2.0% | 100.0% |
| | 各所収部内の二字漢字表記語数 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| | 上記二字漢字表記語の当該所収部内における比率 | 2.2% | 13.1% | 88.0% | 40.6% | 44.7% | 77.4% | 35.0% | 55.6% | 52.2% |
| 『寸珍和英字彙』(明21) | 対応する立項〔○型〕項目数 | 2 | 2 | 115 | 32 | 19 | 20 | 3 | 6 | 199 |
| | 対応する立項〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 66.7% | 25.0% | 46.0% | 49.2% | 34.5% | 27.8% | 21.4% | 60.0% | 41.7% |
| | 対応する不立項〔-型〕項目数 | 1 | 6 | 135 | 33 | 36 | 52 | 11 | 4 | 278 |

| | | 宗哲 | 学術 | 宗応 | 人官 | 政法 | 政応 | 堂処 | 年歴 | 計 |
|-----------------------|--------------------------------|--------|--------|-------|-------|-------|-------|-------|--------|-------|
| 『寸珍和英字彙』 (明21) | 対応する不立項 〔-型〕の二字漢 字表記語内比率 | 33.3% | 75.0% | 54.0% | 50.8% | 65.5% | 72.2% | 78.6% | 40.0% | 58.3% |
| | 対応する二字漢字 表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| 『漢英対照いろは 辞典』(明21) | 対応する立項〔○ 型〕項目数 | 2 | 6 | 194 | 52 | 45 | 54 | 10 | 9 | 372 |
| | 対応する立項〔○ 型〕の二字漢字表 記語内比率 | 66.7% | 75.0% | 77.6% | 80.0% | 81.8% | 75.0% | 71.4% | 90.0% | 78.0% |
| | 対応する不立項 〔-型〕項目数 | 1 | 2 | 56 | 13 | 10 | 18 | 4 | 1 | 105 |
| | 対応する不立項 〔-型〕の二字漢 字表記語内比率 | 33.3% | 25.0% | 22.4% | 20.0% | 18.2% | 25.0% | 28.6% | 10.0% | 22.0% |
| | 対応する二字漢字 表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| | 対応する立項〔○ 型〕項目数 | 2 | 6 | 193 | 46 | 41 | 51 | 10 | 10 | 359 |
| 『漢語英訳辞典』 (明22～同25) | 対応する立項〔○ 型〕の二字漢字表 記語内比率 | 66.7% | 75.0% | 77.2% | 70.8% | 74.5% | 70.8% | 71.4% | 100.0% | 75.3% |
| | 対応する不立項 〔-型〕項目数 | 1 | 2 | 57 | 19 | 14 | 21 | 4 | 0 | 118 |
| | 対応する不立項 〔-型〕の二字漢 字表記語内比率 | 33.3% | 25.0% | 22.8% | 29.2% | 25.5% | 29.2% | 28.6% | 0.0% | 24.7% |
| | 対応する二字漢字 表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| | 対応する立項〔○ 型〕項目数 | 3 | 8 | 219 | 58 | 40 | 62 | 12 | 10 | 412 |
| 『岩波国語辞典 第7版』(平成21) | 対応する立項〔○ 型〕の二字漢字表 記語内比率 | 100.0% | 100.0% | 87.6% | 89.2% | 72.7% | 86.1% | 85.7% | 100.0% | 86.4% |
| | 対応する不立項 〔-型〕項目数 | 0 | 0 | 31 | 7 | 15 | 10 | 2 | 0 | 65 |
| | 対応する不立項 〔-型〕の二字漢 字表記語内比率 | 0.0% | 0.0% | 12.4% | 10.8% | 27.3% | 13.9% | 14.3% | 0.0% | 13.6% |
| | 対応する二字漢字 表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| | 対応する立項〔○ 型〕項目数 | 3 | 8 | 219 | 58 | 40 | 62 | 12 | 10 | 412 |

『寸珍和英字彙』における〔○型〕合計41.7%という数値は、『漢英対照いろは辞典』78.0%、また『漢語英訳辞典』75.3%の値に比してかなり低い。この第2次ブーム期和英対訳辞書における状況を単純に辞書の規模の違いと見ることもできようが、次の表2のように第一次・第二次ブーム期の英和対訳辞書群において、〔○〕型の数値は必ずしも高いわけではない^(註11)。

表2

| | | 宗哲 | 学術 | 宗応 | 人官 | 政法 | 政応 | 堂処 | 年歴 | 計 |
|-----------------|------------------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| 『英語節用集』 | 各所収部所属全項目数 | 135 | 61 | 284 | 160 | 123 | 93 | 40 | 18 | 914 |
| | 上記各項目数の全体内比率 | 14.8% | 6.7% | 31.1% | 17.5% | 13.5% | 10.2% | 4.4% | 2.0% | 100.0% |
| | 各所収部内の二字漢字表記語数 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| | 上記二字漢字表記語の当該所収部内における比率 | 2.2% | 13.1% | 88.0% | 40.6% | 44.7% | 77.4% | 35.0% | 55.6% | 52.2% |
| 『英和掌中字典』(明6) | 対応する〔○型〕項目数 | 1 | 5 | 65 | 15 | 6 | 2 | 3 | 3 | 100 |
| | 対応する〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 33.3% | 62.5% | 26.0% | 23.1% | 10.9% | 2.8% | 21.4% | 30.0% | 21.0% |
| | 対応する〔△型〕項目数 | 0 | 3 | 141 | 35 | 27 | 54 | 8 | 4 | 275 |
| | 対応する〔△型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 37.5% | 56.4% | 53.8% | 49.1% | 75.0% | 57.1% | 40.0% | 57.7% |
| | 対応する〔－型〕項目数 | 2 | 0 | 44 | 15 | 22 | 16 | 3 | 3 | 102 |
| | 対応する〔－型〕の二字漢字表記語内比率 | 66.7% | 0.0% | 17.6% | 23.1% | 40.0% | 22.2% | 21.4% | 30.0% | 21.4% |
| | 対応する二字漢字表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| 『華英字典』(明14) | 対応する〔○型〕項目数 | 1 | 5 | 35 | 13 | 5 | 6 | 2 | 2 | 69 |
| | 対応する〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 33.3% | 62.5% | 14.0% | 20.0% | 9.1% | 8.3% | 14.3% | 20.0% | 14.5% |
| | 対応する〔△型〕項目数 | 0 | 2 | 151 | 37 | 21 | 40 | 9 | 4 | 264 |
| | 対応する〔△型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.00% | 25.00% | 60.40% | 56.90% | 38.20% | 55.60% | 64.30% | 40.00% | 55.30% |
| | 対応する〔－型〕項目数 | 2 | 1 | 64 | 15 | 29 | 26 | 3 | 4 | 144 |
| | 対応する〔－型〕の二字漢字表記語内比率 | 66.70% | 12.50% | 25.60% | 23.10% | 52.70% | 36.10% | 21.40% | 40.00% | 30.20% |
| | 対応する二字漢字表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| 『新撰初学英和辞書』(明18) | 対応する〔○型〕項目数 | 0 | 7 | 74 | 19 | 13 | 19 | 7 | 5 | 144 |
| | 対応する〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 87.5% | 29.6% | 29.2% | 23.6% | 26.4% | 50.0% | 50.0% | 30.2% |
| | 対応する〔△型〕項目数 | 0 | 0 | 121 | 28 | 16 | 37 | 3 | 2 | 207 |
| | 対応する〔△型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 0.0% | 48.4% | 43.1% | 29.1% | 51.4% | 21.4% | 20.0% | 43.4% |

| | | 宗哲 | 學術 | 宗応 | 人官 | 政法 | 政応 | 堂処 | 年歴 | 計 |
|---------------------|---------------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| 『新撰初学英和辞書』(明18) | 対応する〔-型〕項目数 | 3 | 1 | 55 | 18 | 26 | 16 | 4 | 3 | 126 |
| | 対応する〔-型〕の二字漢字表記語内比率 | 100.0% | 12.5% | 22.0% | 27.7% | 47.3% | 22.2% | 28.6% | 30.0% | 26.4% |
| | 対応する二字漢字表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| 『写真石版附音挿図英和字彙』(明18) | 対応する〔○型〕項目数 | 0 | 6 | 84 | 25 | 18 | 17 | 6 | 3 | 159 |
| | 対応する〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 75.0% | 33.6% | 38.5% | 32.7% | 23.6% | 42.9% | 30.0% | 33.3% |
| | 対応する〔△型〕項目数 | 1 | 2 | 134 | 29 | 20 | 46 | 7 | 6 | 245 |
| | 対応する〔△型〕の二字漢字表記語内比率 | 33.30% | 25.00% | 53.60% | 44.60% | 36.40% | 63.90% | 50.00% | 60.00% | 51.40% |
| | 対応する〔-型〕項目数 | 2 | 0 | 32 | 11 | 17 | 9 | 1 | 1 | 73 |
| | 対応する〔-型〕の二字漢字表記語内比率 | 66.7% | 0.0% | 12.8% | 16.9% | 30.9% | 12.5% | 7.1% | 10.0% | 15.3% |
| | 対応する二字漢字表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |

表1において、小型とはいえおよそ1万6千項目の見出し項目を抱える『寸珍和英字彙』の値は、大型集成辞書である『漢英対照いろは辞典』・『漢語英訳辞典』の高い値からすれば低いものであるが、表2の英和対訳辞書群のそれよりは高いものとなっている。

表2における〔○〕型の数値が必ずしも高くないのは、『英語節用集』の掲出見出し語が「寒村僻邑ノ横文ヲ解セサル諸子」のために難解なものを避けてより平易なものを取り入れている点^(注12)が、難解な専門訳語類を示すことが多い中国系対訳辞書である『華英字典』や欧米系対訳辞書である『英和掌中字典』・『新撰初学英和辞書』・『写真石版附音挿図英和字彙』とでは一致が少なくなる事情を反映したものと言える。

一方で、「序」に「普通所用ノ語ヲ挙テ」と島田が記していたように、平易な語を取り込んでいく『寸珍和英字彙』の方針が、ここで挙げた英和辞書群と集成的大型和英辞書との中間的な数値となって現れたものと、ここでは考える。

英和辞書の訳語に挙げられるということと和英辞書の見出しに立てられるということとの違いは、もちろん深く追求されねばならないのであるが、そ

れは今後『漢英対照いろは辞典』・『漢語英訳辞典』の漢語データ作成の作業を進めながら手がけて行きたいと思う。

4 収載対応型別の語彙リスト

『寸珍和英字彙』の見出し項目のうち、『英語節用集』の二字漢字表記語を訳語に持つ477項目について、『漢英対照いろは辞典』・『漢語英訳辞典』・『岩波国語辞典 第7版』（以下適宜に【漢英】・【漢語】・【岩波】と略称）との項目との照合結果を挙げて検討を進める。

4-1 『寸珍和英字彙』において〔○〕型の項目群

『寸珍和英字彙』の項目、訳語において〔○〕型となる群について、『漢英対照いろは辞典』・『漢語英訳辞典』・『岩波国語辞典 第7版』各々との対応状況を示す。なお、項目掲出順は『英語節用集』中の項目掲出順に従ったものである^(注13)。

4-1-1 【漢英】・【漢語】・【岩波】との対応が〔○○○〕型

【宗哲】仏教/Buddhism 神道/Shintoism 【學術】語学/Philology ← Phylology * 文学/Literature 【宗応】地獄/Hell 偶像/Idol 私慾/Selfishness 真実/Real 慈悲/Grace① 靈魂/Soul 木像/Wooden-idol 蘇生/Revive 感動/Impression 悪業/Evil-deed 信仰/Devotion 感覚/Sensation 原因/Cause 結果/Effect 道德/Morality 観念/Idea 感応/Feeling① 気力/Vigour 方便/Mean 禁止/Confinement 性質/Character 施物/Almonry 異説/Dissent 金言/Aphorism 讚美/Approbation 議論/Debate 寓言/Phenakism 憐愍/Pity 題目/Thesis 心痛/Pang 不幸/Unfortunate 奇遇/Accident 自殺/Suicide 浄土/Purgatory 慈悲/Grace② 発明/Invention 正直/Justness ← Jastness * 注意/Attention 奇談/Paradox② ← Padox * 愚痴/Obtuseness 寺領/Parish 説法/Preaching 魔法/Incantation 天命/Providence 自負/Self-confidence 講談/Lecture ← Pecture * 差別/Difference 平等/Equality ← Eequality * 帰服/Obedience 独立/Independence 改宗/Convert 後悔/Contriteness 便利/Convenient 永続/Continued 争論/Contention 嫉妬/Jealousy 落涙/Shed-tear 守護/Conservation 裁判/Judicature 改革/Revolution① 一般/General 衰微/

Decline 和睦/Concord 結合/Coalescence 音楽/Music 編輯/Compilation
 行状/Comportment 骸骨/Skeleton 關係/Consequence 基礎/Founded 旅行/Travel
 臆説/Hypothetical 妄想/Fanciful 石碑/Monument← Manumend
 * 攻撃/Attack 堪忍/Abstain 精進/Religious-abstinence← Religious-abstmen-
 ce * 自滅/Self-destruction 独学/Self-educated 戦争/Warfare 文明/Civilization
 自由/Liberty 才智/Intelligence 法則/Method 公平/Conscientiously 道理/Reason
 一揆/Insurrection 世界/World 支配/Domination 混沌/Chaos 死骸/Corpse← Corse *
 葬礼/Interment 風俗/Manner 【人官】化身/Avatar 天狗/Cherubim 農民/Peasant 商人/
 Merchant 平民/Laity 貴族/Noble-man 国民/Nation 兵卒/Soldier 伶人/Musician
 奴隸/Slave 学者/Learned-man 巡查/Policeman 長官/President 老人/Oldman
 出家/Monk 眷属/Kin 子孫/Offspring 学士/Scientist 聖人/Holy-man 元祖/Originator
 医者/Physician① 法師/Clerk 宰相/Prime Minister← Prim Minister * 盲目/Blind
 醫師/Physician② 博士/Professor 【政法】国家/State 權利/Right 刑法/Criminal-law
 平安/Peace① 軍律/Martial-law 政府/Government 革命/Revolution② 国政/Polity
 憲法/Consti-tution 行政/Executive-power 布達/Proclamation 廣告/Notification
 法律/Law② 規則/Regulation① 県令/Governor of province← Governor of provinc *
 国法/Municipal-law 誤用/Misuse 命令/Order② 【政応】徒党/Party② 同盟/Alliance
 結合/Combination 約定/Compact 節操/Continen- ce 勢力/Energy 独断/Dogma 結局/Goal
 無罪/Inno- cence 反逆/Rebellion 服従/Homage 交誼/Friendship 平安/Peace②
 口実/Pretension 駁撃/Refutation 条例/Regulation② 隠遁/Seclusion 規則/Rule
 弁理/Transaction 【堂処】鐘楼/Belfry 銀行/Bank 病院/Hospital 【年歴】歴史/History
 服従/Subjection 帰化/Naturalization← Naturali- gation * 事実/Fact 総計/Totality

4-1-2 【漢英】・【漢語】・【岩波語】との対応が【〇〇-】型

【宗応】記憶/Memory

4-1-3 【漢英】・【漢語】・【岩波】との対応が【〇-〇】型

【宗応】涅槃/Nirvana← Nivana * 無常/Changeable 預言/Prophesy 供物/
 Sacrifice 演説/Speech 牢獄/Jail 運命/Destiny 土葬/Catacombs 神経/
 Nerve 【人官】外道/Heresy 幽霊/Sprite 牧師/Pedagogue← Pedagogue *

坊主 /Monastic 【政法】動議 /Motion

4-1-4 【漢英】・【漢語】・【岩波】との対応が【〇--】型

【宗応】出板 /Edition 【人官】弁者 /Eloquent

4-1-5 【漢英】・【漢語】・【岩波】との対応が【-〇〇】型

【宗応】五官 /Five-senses 智慧 /Wisdom 改正 /Meliority 狡猾 /Cunning
外部 /Exterior 愛情 /Love 愛情 /Inclination 【人官】信者 /Believer 【年歴】
人種 /Race ②

4-1-6 【漢英】・【漢語】・【岩波】との対応が【-〇-】型

【政応】中裁 /Reconciliation

4-1-7 【漢英】・【漢語】・【岩波】との対応が【--〇】型

【宗応】画像 /Portrait 信心 /Spirituality

4-1-8 【漢英】・【漢語】・【岩波】との対応が【---】型

【宗応】原素 /Elements 智覚 /Feeling ②

4-2 『寸珍和英字彙』において【-】型の項目群

4-2-1 【漢英】・【漢語】・【岩波】との対応が【〇〇〇】型

【學術】哲学 /Philosophy←Phylosophy* 化学 /Chemistry←Chemistry* 数学 /Mathematics 【宗応】宗教 /Religion 天堂 /Heaven① 恭敬 /Worship 社会 /Society① 克己 /Self-denial 現世 /Present-world 驕慢 /Pride 宗徒 /Apostle 虚無 /Void 悲痛 /Lamentation 憂愁 /Sorrow 真理 /Truth 術数 /Policy① 偏執 /Bias 信用 /Belief 集会 /Assemble 不朽 /Perpetuity 教会 /Congregation 熱心 /Zeal 名辭 /Term 名目 /Name 利用 /Utility 驚愕 /Wonder 瑞相 /Lucky-omen←Luchy-omen* 門派 /System←Sistem* 空虚 /Vacuum 究竟 /Ultimate←Ultimote* 真如 /Reality 洗礼 /Baptism 清淨 /Purity 解釈 /Explanation 神聖 /Holiness 絶対 /Absolute 民情 /Nationality① 怠惰 /Neglectedness 故郷 /Native-place 客舎 /Public-house 高言 /Rant 願望 /Requisition 會議 /Convention① 一致 /Consort 侵入 /Invasion←Invation* 理論 /Declamation 社中 /Company 内部 /Interior 野蠻 /Barbaric 遍歴 /Extravagated 公会 /Parliament←Partiamment* 生活 /Life 名誉 /Honor 戒心 /Caution 單純 /Similar 教育 /Education 比較 /Compare 遺物 /Relics 誘引 /Exticement 習慣 /Custom① 餓死 /Starve←Staved* 抵抗 /Resist 驕慢 /Self-conceit 拝礼 /Supplication←Spplcation* 意思 /

Will 無形/Spiritual 名声/Reputation 慣習/Habit 教化/Humanization 全能/Almighty← Almight * 創造/Creation 異教/Gentilism 天賦/Implanted 有情/Sentient 非情/Insensible 【人官】 隱者/Eremit 僧正(邪教ノ) / Bishop 朋党/Party① 紳士/Gentle-man 皇族/Royal-family 囚人/Prisoner 官員/Officer 両親/Parent 兄弟/Brother 姉妹/Sister 叔父/Uncle 叔母/Aunt 女王/Queen← Queen * 門徒/Member① 神仙/Genii 主宰/Ruler 【政法】 政權/Political-right 法制/Law① 民法/Civil-law 租税/Taxation 王国/Kingdom 帝国/Empire 市区/Municipality 民情/Nationality② 立法/Legislative-power 管轄/Govern 虐政/Cruel-Government 内閣/Cabinet 参議/Privy councillor 指令/Order① 建白/Memorial 請願/Petition 除籍/Denationalization 家政/Economics 法式/Modus 商議/Negotiation 【政応】 補任/Appoint-ment 律令/Canon 要路/Compendium 完全/Complete 連絡/Connection 允許/Consent 黙許/Tacit-consent 抑制/Control 公会/Convention② 腕力/Physical-force 教唆/Instigation 義氣/Patriotism 償還/Payment 堅忍/Perseverance 全權/Absolute-power 主義/Principle 特許/Privilege← Privilage * 問題/Problem 未決/Problematic 遁辞/Quibble 理由/Rationale← Rational * 贅言/Redundancy 会員/Member② 撰択/Selection 定論/Theorem 理論/Theory 与論/Public-opinion 許容/Toleration 【堂処】 首府/Capital 旅館/Hotel 薬舗/Apothecary-shop 宮殿/Palace 関税/Custom② 【年歴】 年代/Age 闘争/Struggle②← Straggle * 建国/Nationalization← Nationali-gation * 社会/Society②

4-2-2 【漢英】・【漢語】・【岩波】との対応が【〇〇-】型

【宗応】 除地/Allodium 昌盛/Prosperity← Frosperity * 勳勞/Merit 誠信/Faith 練熟/Masterliness 悦服/Obey 降生/Incarnation 【政法】 政法/Political-law 民政/Democracy 政法/Policy② 【政応】 虚誉/Vain-glory 廉節/Temperance 【堂処】 【年歴】

4-2-3 【漢英】・【漢語】・【岩波】との対応が【〇-〇】型

【學術】 神学/Theology 【宗応】 樂園/Paradise← Paridice * 常住/Unchangeable 偽計/Deceite 固執/Bigotry 強欲/Lust 後住(寺ノ) / Provisor 廢滅/Ruin 進化/Evolution 元始/Beginning 【人官】 仏陀/Buddha 巫女/Witch 悪魔/Satan 詩家/Poet 【政応】 非議/Reproach 詭弁/Sophism 競争/Struggle① 発動/Act 【堂処】 仏堂/Budder 墓地 /

Church-yard

4-2-4【漢英】・【漢語】・【岩波】との対応が〔〇—〕型

【宗応】成効 /Result 瑞夢 /Lucky-dream← Luchy-dream* 【人官】邪蘇 /Christ 【政法】少輔 /Assistant vice minister 廢式 /Modus-tollen 性法 /Law of nature 【政応】種属 /Race①

4-2-5【漢英】・【漢語】・【岩波】との対応が〔—〇〇〕型

【學術】科学 /Science 【宗応】良心 /Moral sense← Moralsence* 誘惑 /Temptation 正義 /Justice① 惡念 /Evil-thought 樂譜 /Music-book 上天 /Heaven② 有形 /Physical 天使 /Angel 情緒 /Emotion 正教 /Orthodox 【人官】賢者 /Wise-man 碩儒 /Polymathy 惡漢 /Wretch 【政応】正義 /Justice② 【堂処】本寺 /Mother-church 市街 /Street

4-2-6【漢英】・【漢語】・【岩波】との対応が〔—〇—〕型

【宗応】覺他 /Tolead consciousness of otherselves 刑罪 /Punishment 悔改 /Repentance

4-2-7【漢英】・【漢語】・【岩波】との対応が〔— — 〇〕型

【宗哲】秘教 /Esotericism 【學術】詩学 /Poesy 【宗応】虚忘 /Absurd 預知 /Prescience← Precience* 自覚 /Self-consciousness 自利 /Self-benefit 利他 /Altruism 無碍 /Unconditional← Unconditioneal* 永存 /Persistence 輪廻 /Transmission 不正 /Wrong 天真 /Natural 心意 /Mind 不能 /Impossible 推理 /Inference 略説 /Summary 殖民 /Settled 虚靈 /Spiritual existence 理想 /Ideal 【人官】演者 /Speech-man 婦女 /Woman 齒医 /Dentist 教官 /Teacher 【政法】体制 /Organization← Oganization* 【政応】内政 /Administ-ration 逆説 /Paradox① 公準 /Postu-late 預察 /Presumption 大本 /Fundamental-principle 自制 /Self-control 自責 /Self-reproach 自決 /Self-determination 同情 /Sympathy 逆理 /Unreasonable← Anrea-sonable*

4-2-8【漢英】・【漢語】・【岩波】との対応が〔— — —〕型

【宗応】怒恚 /Rage 味趣 /Taste 邪執 /Prejudice 謬信 /Superstition 崇奉 /Adulation← Adration* 布弘 /Propagation 寺法 /Canon-law← Conon-Law* 信約 /Credit 有体 /Corporeal 執意 /Volition 敬謹 /Respectful 定道 /Predestination 激因 /Stimulus 習成 /Factitious 拝像 /Idolatry 【人官】仏弟 /Buddhist 諸生 /Scholar 逸士 /Hermit 蕃民 /Savageness 審吏 /Justice of the peace 【政法】天権 /Natural-right 徳権 /Moral-right 法権 /Legal-right 君政

/Monarchy 純権 /Absolute-right 大輔 /Vice-minister 知府 /Governor of department 機制 /Mechanism 用式 /Modus-ponens 【政応】 反情 /Antipathy 明許 /Express-consent 妄論 /Paralogism 自護 /Self-defence 通理 /Universal-truth 漸化 /Variation 【堂処】 貧院 /Alms 屋宇 /Edifice

5 収載対応型別の検討

前掲表1で見たように、『寸珍和英字彙』の項目見出しとして採択されている〔○〕型は477項目中199項目41.7%、不採択の〔-〕型は278項目58.3%であったが、ここでは他の比較三資料との対応型別に分けて検討する。

前節の対応型別リストを整理すると表3となる。

表3

| | | | 宗哲 | 學術 | 宗応 | 人官 | 政法 | 政応 | 堂処 | 年歴 | 計 | |
|------------------------------|-----------|--------|----|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| 『寸珍和英字彙』 において〔○〕型 の項目群 | 4-1-1 | 〔○○○〕型 | 2 | 2 | 93 | 26 | 18 | 19 | 3 | 5 | 168 | |
| | 4-1-2 | 〔○○-〕型 | | | 1 | | | | | | 1 | |
| | 4-1-3 | 〔○-○〕型 | | | 9 | 4 | 1 | | | | 14 | |
| | 4-1-4 | 〔○--〕型 | | | 1 | 1 | | | | | 2 | |
| | 4-1-5 | 〔-○○〕型 | | | 7 | 1 | | | | 1 | 9 | |
| | 4-1-6 | 〔-○-〕型 | | | | | | 1 | | | 1 | |
| | 4-1-7 | 〔--○〕型 | | | 2 | | | | | | 2 | |
| | 4-1-8 | 〔---〕型 | | | 2 | | | | | | 2 | |
| | 〔○〕型項目群小計 | | | 2 | 2 | 115 | 32 | 19 | 20 | 3 | 6 | 199 |
| | 各部内での占有比率 | | | 66.7% | 25.0% | 46.0% | 49.2% | 34.5% | 27.8% | 20.0% | 66.7% | 41.7% |
| 『寸珍和英字彙』 において〔-〕型 の項目群 | 4-2-1 | 〔○○○〕型 | | 3 | 72 | 16 | 20 | 28 | 5 | 3 | 147 | |
| | 4-2-2 | 〔○○-〕型 | | | 7 | | 3 | 2 | 1 | | 13 | |
| | 4-2-3 | 〔○-○〕型 | | 1 | 9 | 4 | | 4 | 2 | | 20 | |
| | 4-2-4 | 〔○--〕型 | | | 2 | 1 | 3 | 1 | | | 7 | |
| | 4-2-5 | 〔-○○〕型 | | 1 | 10 | 3 | | 1 | 2 | | 17 | |
| | 4-2-6 | 〔-○-〕型 | | | 3 | | | | | | 3 | |
| | 4-2-7 | 〔--○〕型 | 1 | 1 | 17 | 4 | 1 | 10 | | | 34 | |
| | 4-2-8 | 〔---〕型 | | | 15 | 5 | 9 | 6 | 2 | | 37 | |
| | 〔-〕型項目群小計 | | | 1 | 6 | 135 | 33 | 36 | 52 | 12 | 3 | 278 |
| | 各部内での占有比率 | | | 33.3% | 75.0% | 54.0% | 50.8% | 65.5% | 72.2% | 80.0% | 33.3% | 58.3% |
| 〔○〕型+〔-〕型 合計 | | | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 15 | 9 | 477 | |

表3において〔○〕型が数値の上で優勢となっているのは【宗哲】・【年歴】の二つの部であるが、それも実項目数としては小さな差に過ぎず、他の所収部全てで〔-〕型が多くなる。ただし、その中で【宗応】・【人官】では〔○〕型が46.0%・49.2%と半数に迫る占める比率を示して、【學術】・【政法】・【政応】・【堂処】が20~30%台であるのとは若干状況を異にする。

『寸珍和英字彙』における〔○〕型自体はこのように少ない傾向にあるのだが、対応型別に見てみると4-1-1〔○○○〕型が〔○〕型全199項中168項と84.4%を占めており、当代の大型集成辞書にも収載され且つ現代日用の国語辞書にも収載されるということになっている。「序」に言う「普通ノ語ハ拳テ漏サス」の中核的部分がこれであるということ、つまり一方で〔――〕型のような特異な語を『寸珍和英字彙』のみが収載するものは2語と極々少数であるという事実に現れている。

ただ『寸珍和英字彙』で〔-〕型となるものにおいても、4-2-1〔○○〕型は〔-〕型278項目中147項目と過半数52.9%にも上るというのは、「序」において「學術的ノ文字ヨリ日用的ノ言語ニ至ルマデ」と島田の評を再考し追究する必要が生じてくることになる。

これらを今回対象とした語彙の母源である『英語節用集』という辞書の二面性、すなわち學術専門性と日用実用性の併存という性格^(註14)に帰して説明するにしても、慎重な検討が必要となってくる。

ともに〔――○〕型である4-1-7と4-2-7の語群は、【漢英】・【漢語】という大型辞書の項目見出し語として採用されないにもかかわらず、現代日用の【岩波】に収載されているものである。

これらを『和英語林集成』第三版における立項状況と照合すれば次の通りである（○は立項項目、下線は不立項項目。以下同様。）。

4-1-7：画像・○信心

4-2-7：秘教・詩学・○虚忘・○預知^(註15)・自覚・自利・利他・無碍・永存・輪廻・○不正・天真・心意・不能・推理・略説・殖民^(註16)・虚霊・理想・演者・婦女・○歯医・教官・体制・内政・逆説・公準・預察・大本・自制・自責・自決・同情・逆理

「信心・預知・不正・歯医」の四項目を除けば、『和英語林集成』第三版においても不立項のものが殆どであり、明治20年代の第二次ブーム期和英対訳辞書群においてこれらの語彙グループは共通して立項を見送られ易い環境にあったことが分かる。これらが一旦勢力を落として後に復活を果たすものなのか、あるいは単に和英対訳辞書世界においてのみ収載が避けられたに過ぎないのか、今後当代の周辺資料とも十分につき合わせて検討する必要がある。

因みに〔――〕型の4-1-8・4-2-8についても『和英語林集成』第三版を検してみると、次のような状況であった。

4-1-8：原素^(注17)・智覚^(注18)

4-2-8：怒恚・味趣・○邪執・謬信・崇奉・布弘・寺法・信約・有体・執意・敬謹・定道^(注19)・激因・習成・拝像・仏弟・諸生^(注20)・逸士・蕃民・審吏・天権・徳権・法権・君政・純権・大輔・知府・機制・用式・反情・明許・妄論・自護・通理・漸化・貧院・屋宇

「邪執」以外は全て不採択項目になっており、足並みを揃えた扱いからすれば、明治20年代以降現代にいたるまで一貫して再登用されがたいものであったことが分かる。してみれば、大型集成辞書二資料の収載状況について、〔-○〕型のような語群を孕み持つことを十分配慮した上であれば、当代日本語語彙の概況を窺うという目的に一渡り適ったものと考えてみて悪くないのではなかろうか。現在進めている【漢英】・【漢語】両辞書の漢語データベース作成作業をさらに急ぎたい。

6 おわりに

『寸珍和英字彙』編者が和英辞書の見出し項目として採用するか否かに際して如何なる基準を有していたのかというのは、当代の語彙の勢情を検討する上で大いに関心が持たれるところである。中村国太郎は、この明治22年刊の『寸珍和英字彙』をはさんで明治21年刊『軽便英和辞書』、またその増補版と見られるものを明治25年に編している。

今後、中村国太郎という辞書編者が和英辞書と英和辞書との間でどういった語彙収載を手がけていったのかをより詳細に検討することで、当代の日本語語彙の動態を明らかにしていくこと、また『漢英対照いろは辞典』・『漢語英訳辞典』の漢語語彙調査の進展を喫緊の課題として小稿を閉じたい。

◎本稿は、平成23～25年度科学研究費補助金基盤研究（C）：研究課題「福岡に残る洋学資料コレクション筑紫文庫資料を主対象とした近代日本語語彙の基盤研究」の成果の一部である。

〈注〉

- 1 屋名池（1991）による。
- 2 前者は九州大学筑紫文庫蔵書リストに挙げられている。国立国会図書館近代デジタル

ライブラリーでは『英和デスク辞書』のタイトルとなっている。

- 3 『双解英和大辞典』は、九州大学筑紫文庫に明治25年刊のものと明治35年刊（13刷版）が蔵されている。
- 4 『附音挿図和訳英字彙』は明治21年刊であり、九州大学筑紫文庫には明治32年刊第19版『再訂増補和訳英字彙』が蔵されている。
- 5 『寸珍和英字彙』の見出し総項目数は約1万6千項目。
- 6 坂本（2006a）等。
- 7 以下、『和英語林集成』については、I版＝初版（慶応4年刊）、II版＝第二版（明治5年刊）、III版＝第三版（明治19年刊）と適宜略記する。『和英語林集成』初版・第二版については、九州大学蔵本を使用。第三版は講談社学術文庫影印版を使用。
- 8 『漢英対照いろは辞典』は『明治期国語辞書大系〔普2〕漢英対照いろは辞典』（1997大空社 飛田良文ほか編）を使用。『漢語英訳辞典』は九州大学筑紫文庫蔵本を使用。
- 9 『英語節用集』については、原口（1991）他を参照されたい。底本には、大阪府立大学（旧大阪女子大学）蔵本を使用。該辞書本体部は全8部の下記部立てで構成され、合計914項目が立項収載されている。

| | |
|-----------------|-------------|
| 宗教及哲学論派名称：135項目 | 学術名称：61項目 |
| 宗教家応用語：284項目 | 人品及官位：160項目 |
| 政治及法制：123項目 | 政治家応用語：93項目 |
| 堂屋及処名：40項目 | 年代及歴史：18項目 |

これら8部の他に、巻末付録に相当する「各国政体及宗教」が付けられる。本稿においては各所収部を「宗哲」「学術」「宗応」「人官」「政法」「政応」「堂処」「年歴」と適宜略称する。

- 10 辞書の見出し語に当該漢字表記語が存する場合を〔○〕型とし、存在しない場合を〔－〕型とする。
- 11 表2は坂本（2013）によるもの。英和辞書群については、〔○〕型は英語見出し語と対応掲出訳語とも一致の場合。〔△〕型は英語見出し項目が存在するも対応訳語が一致しない場合。〔－〕型は英語見出し項目が存在しない場合。なお、ここに使用した各辞書資料について簡略に示せば次の通りである。
 - ・『英和掌中字典』：国立国会図書館近代デジタルライブラリーにおける公開画像を使用。明治6年刊。
 - ・『華英字典』：九州大学筑紫文庫蔵本を使用。永峰秀樹樹訳『華英字典』は書名は華英となっているが、内実は英和対訳の形式である。明治14年刊。
 - ・『新撰初学英和辞書』：国立国会図書館近代デジタルライブラリーにおける公開画像を使用。明治18年刊。
 - ・『写真石版附音挿図英和字彙』：家蔵本（『附音挿図英和字彙』初版の縮刷写真版）を使用。明治18年刊。
- 12 編者佐野正道の「諸言」による。
- 13 リスト中見出し語形に①、②とあるのは『英語節用集』において別項目として重複掲出されているものを示す。「／」の後の英語語形は『英語節用集』における当該項目の

英語見出しを示したもの。「*」は英字綴り表示の誤植等が疑われるものであり、正しいと思われる表示を矢印で示してある。

- 14 『英語節用集』の持つ学術専門性と日用実用性については坂本（2006a）等で繰り返し指摘した。
- 15 『和英語林集成』第三版では漢字表示「餘知」に「(arakajime shiru)」の和らげ表示があり、「預知」として認定した。
- 16 同上辞書漢字・和らげ表示は「植民 (uetaru tami)」。
- 17 同上辞書漢字表示「素元」(マヽ)。
- 18 同上辞書漢字表示「知覚」。
- 19 同上辞書漢字・和らげ表示「常道 (tsunne no michi)」項目はあり。
- 20 同上辞書漢字表示「書生」項目あり。『英語節用集』・『和英語林集成』ともに対応する英語として「scholar」が存しており、この項目については『英語節用集』の漢字表示に問題があると見るべきであるのかもしれない。

〈引用・参考文献〉

- 坂本浩一（2000）：明治期対訳辞書と漢語辞書をめぐる一考察 — 『漢語英訳辞典』を中心に — （『香椎潟』46号）
- 坂本浩一（2006a）：『英語節用集』をめぐって — 周辺主要辞書との所収部別対照調査報告 — （国語語彙史研究会編 和泉書院刊『国語語彙史の研究 二十五』所収）
- 坂本浩一（2006b）：明治期日欧言語交流史の一研究 — 『英語節用集』所収二字漢字表記語の『漢英対照いろは辞典』および『漢語英訳辞典』における収載状況をめぐって — （『香椎潟』52号）
- 坂本浩一（2007）：明治期日欧言語交流史の一研究 — 『英語節用集』所収二字漢字表記語の『漢語英訳辞典』における収載状況をめぐって — （『文藝と思想』71号）
- 坂本浩一（2008）：明治期日欧言語交流史の一研究 — 『英語節用集』所収二字漢字表記語の『写真石版附音挿図英和字彙』における収載状況をめぐって — （『文藝と思想』72号）
- 坂本浩一（2009）：明治時代第二次英学書ブーム期における対訳辞書資料の一検討 — 『英語節用集』所載訳語の『訂増英華字典』における収載状況を中心とする周辺対訳辞書資料数種を交えた語彙調査分析 — （『香椎潟』55号）
- 坂本浩一（2010）：明治期日欧言語交流史の一研究 — 『英語節用集』所収二字漢字表記語の永峰秀樹訳『華英字典』における収載状況をめぐって — （『文藝と思想』74号）
- 坂本浩一（2012）：明治期日欧言語交流史の一研究 — 『英語節用集』所収二字漢字表記語の『新撰初学英和辞書』における収載状況をめぐって — （『香椎潟』56・57合併号）
- 坂本浩一（2013）：明治期日欧言語交流史の一研究 — 青木輔清編『英和掌中字典』の訳語収載状況をめぐって — （『文藝と思想』77号）
- 豊田 実（1963）：『日本英学史の研究』新訂初版 千城書房

- 原口 裕 (1991) : 大阪女子大学附属図書館編『大阪女子大学蔵蘭学英学資料選』 第2章
「単語集・会話集」
- 飛田良文 (2007) : 『日本語学研究事典』(2007 明治書院)「英華・華英事典」項
- 森岡健二 (1969) : 『近代語の成立 明治期語彙編』 明治書院
- 屋名池誠 (1991) : 大阪女子大学附属図書館編『大阪女子大学蔵蘭学英学資料選』 第1章
「綴字書・運筆書・横文字紹介書」